

美国影片《猜一猜,谁来吃晚餐》

资料专集之二

电影资料馆编印

内部资料
注意保存

定价：0.40元

5905.712

0212

资料专集

2

美国影片《猜一猜，
谁来吃晚餐》

中国电影资料馆编

目 录

《猜一猜，谁来吃晚餐》（电影文学剧本）	
.....〔美〕威廉·罗斯 山人译	（1）
一首田园诗.....王 冰	（77）
爱的力度与限度	
——谈《猜一猜，谁来吃晚餐》.....亦 河	（79）
我看《猜一猜，谁来吃晚餐》	
.....〔瑞士〕F·布阿希 何 正译	（87）
关于《猜一猜，谁来吃晚餐》的导演斯坦利·	
克莱默.....	（89）
《猜一猜，谁来吃晚餐》的编剧威廉·罗斯.....	（91）
关于凯瑟琳·赫本.....	（92）
走在好莱坞黑人影片的行列中	
.....〔美〕西德尼·波伊蒂尔 孙月珠译 柯 金校	（94）
装帧设计.....陈 澈	

猜一猜，谁来吃晚餐

〔美〕威廉·罗斯

山人译

晴朗的天空，一架喷气式客机在飞翔。

飞临旧金山上空，喷气式客机低飞。

在这些画面上，叠唱出贾克林·丰顿的歌曲《爱的欢乐》。

（歌词）

喷气式客机降落在跑道上，然后滑行。

机场出口处，出来的旅客中有：黑人青年约翰·普伦蒂斯（37岁）和美丽的白人姑娘乔伊·德赖顿（23岁）。

乔伊象是从夏威夷回来，因为她手里拿着当地特有的麦秸草帽，她正喜气洋洋地跟约翰边谈边走出来。

两人穿过候机室，和集体下机的儿童一起走下台阶。他们从行李寄存处取出旅行箱后穿过大厅走出。

机场大楼前。

约翰搂着乔伊的肩膀出来，随即乘上出租汽车。

出租汽车启动，开走。

出租汽车在街上行驶。

出租汽车内。

司机以奇怪的目光看着反光镜。

镜子里映照出约翰和乔伊在接吻。

约翰：“我刚才想了……”

乔伊：“姆……”

约翰：“我还是去找个旅馆休息，你自己去见你……
家里人……”

乔伊：“欧，约翰，你不是说要见见吗？那就去见见，早晚得见，还不如早见。恐怕妈妈不在画廊，去吃午饭了，爸爸在报馆，说不定要在晚饭前才能见到。”

约翰：“你尽是……如意算盘，应该先打个电话说一声。哈哈……你等着吧，说不定会叫你大吃一惊的。”

乔伊：“跟他们一起生活了整整二十三年啦，我能不了解我父母的脾气？”

约翰：“那就好。”

乔伊：“不会有问题的。”

旅馆大楼前。

出租汽车停住，两人下车。

乔伊嘱咐司机：

乔伊：“请你等一等，我们还要到克雷蒙大街。”

司机：“好。”

同一旅馆大楼，大厅。

两人进入大厅。

这是一家画廊，中年妇女希拉里从画面深处出来。

乔伊：“最好是妈妈没出去。”

希拉里：“乔伊！”

乔伊：“喂，希拉里，你好！”

希拉里：“唷，你回来啦，请等一下，我办完点事就来。”

乔伊：“好。”

希边说边朝里头走去。

约翰走近一座活动塑像前，打开开关。灯亮，塑像发出吱吱声并活动起来。

约翰：“多怪……”

乔伊：“希拉里可欣赏呢，取名为‘活动塑像’。”

约翰：“噢，这可真少见。”（笑）

希拉里回到两人身旁，对乔伊说：

“亲爱的，你来这儿干什么？”

乔伊：“我以为妈妈在哩。圣·乔治太太，介绍一下，这是普伦蒂斯大夫。”

希拉里：“见到你很高兴。”

约翰：“圣·乔治太太，我见到你也很高兴。”

希拉里：“呃……克利斯蒂娜跟卡斯利特先去吃午饭了，你有事我就去给她打电话。”

乔伊：“好，就说我回来了，这就回家去。”

希拉里：“出了什么事？……呃……叫你为难了！”

乔伊：“是有点事，可挺顺利。谢谢，希拉里。”

希拉里：“呃……夏威夷好玩吗？”

乔伊：“好得简直没法说。”

希拉里对约翰感到好奇，她说。

希拉里：“呃……大夫，你在旧金山住，还是到旧金山来玩的？”

约翰：“不，是路过。”

希拉里：“噢，是这样！”

约翰：“认识你真是太愉快了，圣乔治太太。”

希拉里：“谢谢，哈！”

乔伊：“再见。”

希拉里带着一种莫明其妙的神情，目送两人走出画廊大厅。

旅馆大厅前。

两人搭上等在那里的出租汽车。

出租汽车急驶而去。

出租汽车内。

乔伊：“希拉里在画廊是搞具体工作的，我妈妈是主管人。把美术品陈列在旅馆大厅里还是我妈的主意，旅客如看上展品就可买，旅馆既能得到免费的装饰品，旅客也可以欣赏到好画，不用尽看复制品了，而画家也多了个出售的机会，看好了就拿一定的佣金。（对司机）请往右转。（对约翰）这主意好不好？”

约翰：“噢，这主意……太好了！”

德莱顿家附近。

出租汽车爬上坡路，在漂亮的德莱顿家门前停住。

约翰（向着往屋里搬行李的司机）：“噢，该给你多少？”

司机：“十块五，伙计。”

说着就拎着箱子进入室内。

戴着麦秸帽子站在门口的约翰，对从室内出来的司机说：“十二元可以了吧？”

司机（带着一种困惑的神情接受车资）：“够了！”

约翰：“够了？！”

德莱顿家，客厅。

黑人女佣蒂利出来迎接。

乔伊：“噢，约翰，来见见蒂利。蒂利，这是普伦蒂斯大夫。”

约翰向前走去。乔伊对约翰说：“约翰，这是马蒂尔达·宾克斯小姐。”

约翰：“你好，宾克斯小姐，我可是久闻你的大名了。”

说着说着伸出手来想与她握手。

蒂利（稍向后退显然表示某种反感，并转向乔伊）：“怎么啦，一声不吭就回来了？家里都不知道你要回来。你告诉他们没有？”

乔伊：“我在画廊留下话了。哦，又见到你了，蒂利，我真想你。”

蒂利：“你还没说为什么要提前回来，把行李搬到楼上去？”

约翰：“把我的两个留下，我不在这儿住。”

乔伊：“蒂利，我回头会……详细告诉你。”

蒂利：“没吃午饭吧？现在想吃吗？”

乔伊（边脱上衣边说）：“给我们做点夹肉面包、咖啡来，我们到阳台上吃，好吗？”

蒂利：“好！”

蒂利走出客厅。

约翰悄悄地近似窥视般地观察室内。

乔伊（笑着问）：“喜欢吗？”

约翰：“这儿太美了。”

乔伊：“到阳台上去看看。”

乔伊打开玻璃门，走到阳台上。

德莱顿家，阳台。

约翰也走出去。

他看到一个长得较丰满的黑人姑娘。

约翰（对乔伊）：“嗨，那是谁？”

乔伊：“是德露西，挺活泼吧，是蒂利的帮手。”

（说着便把约翰拉走）

从阳台上眺望，美丽的旧金山展现在眼前。

两人在鲜花盛开的阳台上边走边聊……

约翰：“她每天都来吗？”

乔伊：“别看了。”

约翰：“我得给家里打个电话，说明白。”

乔伊：“好，用书房的电话吧。把我介绍给他们吗？”

约翰：“电话里怎么介绍？”

乔伊：“那你就不想提起我啦？”

约翰：“还是在信上提吧。”

乔伊：“那，我去日内瓦之前总得见见他们！还是瞒着他们秘密结婚？”

约翰象突然有了个好主意似地用手指弹出声音说。

约翰：“这我怎么没想到？对了，是个好主意。”

乔伊：“关上吧，免得德露西经过时……”

说着说着两人会心地笑了起来。

书房内。

约翰坐在写字台前思量了一会儿，拿起乔伊和她父亲的合影凝视了一会儿。然后打电话……

约翰：“请接洛杉矶，代号213。艾克斯明斯特24699。
等多长时间？多少钱？”

乔伊的房间。

乔伊正在梳头。

站在旁边的蒂利，正用生气的口吻说：

蒂利：“好吧，反正我有我的看法，你要是想问的话，我说我就是看不惯一个和我一样的黑人拼命向上爬，我没法保持沉默。”

乔伊：“我不在乎你怎么看，我不问你，你别管！”

蒂利：“……”

乔伊：“噢，蒂利，请原谅，我这么说，你可别多心，不过你也一定是随便说说罢了，因为这话太错了。真的，我……我可真没想到你会有这样可笑的态度。你和他都是黑人，你知道我从小就喜欢你，那么为什么就不能喜欢他呢？请你好好想一想吧……（乔伊一边说着一边使劲地梳自己的长头发）噢，我说，呃，……今天我们晚饭吃什么？你做了什么好吃的？”

蒂利：“芹菜汤，还有一道烤鸭……”

乔伊：“噢，得了吧，蒂利，吃甲鱼汤、红烧鸭，你再做点甜饼。（从外面传来汽车喇叭声）噢，妈妈回来啦！”

（房屋的）正门——客厅。

乔伊的母亲克利斯蒂娜回来了。她穿着蓝色的衣服，一看就是个实业家的样子。

乔伊从台阶上跑下来拥抱她……

克利斯蒂娜：“乔伊！亲爱的！真急死人啦，乔伊！”

乔伊：“妈！”

克里斯蒂娜：“哦！宝贝，你没出什么事吧。”

乔伊：“没事。”

克里斯蒂娜：“我真担心你出事了。”

乔伊：“什么事也没有啊，我可好着呢。”

克里斯蒂娜：“来，让我看看你，我吃过中饭打电话……给希拉里，她叫我马上回家……”

乔伊：“是啊，她准会那样。”

克里斯蒂娜：“她……口气有点儿神秘，她说你回来了，还说你可能会叫我大吃一惊，这是什么意思？我好象听见谁……谁在里面。谁来了？”

乔伊：“噢，妈，我真快活！我可从来没有这么快活过，我都快……”

克里斯蒂娜：“炸了！”

乔伊：“对！”（笑）

克里斯蒂娜（掩饰自己的不安心情）：“看得出的，连我都为你感到快活了，他是谁啊？”

乔伊：“是这样的，我在十天前刚刚认识他。你想不到这十天里出了多少事。”

克里斯蒂娜：“是啊，我能想到，只要你静下来慢慢地说……”

乔伊：“妈……”

克里斯蒂娜：“十天里是能出很多美好的事的。”

乔伊：“妈，他……太好了，没有见过象他这样高尚的人，没经历过这类事，仅仅二十分钟我就爱上了他。”

克里斯蒂娜（感叹地说）：“这可真够快的！”

书房内。

约翰在打电话……

约翰：“爸，我原想顺便回来一趟，可是……时间太紧了……，我还有好多工作。”

普伦蒂斯先生（电话里的声音）：“我还是不明白，你为什么连回来一天都不行。”

约翰：“呃，不瞒你说，爹，我认识了个姑娘。”

普伦蒂斯先生：“什么！认识了个姑娘？你怎么不早说？这太好了，这是好事。她家在旧金山？”

约翰：“对，对，她住这儿，我现在正在她家。”

普伦蒂斯先生（在电话中）：“说是现在正在她家里呐，孩子，是在哪儿认识的？夏威夷吗？”

约翰：“对，……在夏威夷……我……我想见见她家里的人。”

普伦蒂斯先生：“那好啊，看上去你是真心诚意的。”

约翰：“对，是……是真心诚意的。”

普伦蒂斯先生：“这可真是意想不到。”

约翰：“没想到的事还多着呢，爸。”

普伦蒂斯先生：“你妈妈问，她漂亮吗？”

约翰：“她很漂亮。……非常漂亮。”

普伦蒂斯先生：“跟原先那个一样漂亮？你妈妈还问，她多大啦，（对妻）玛丽，见鬼，这有什么关系呢？”

约翰：“她刚……她刚二十三岁，爸。”

普伦蒂斯先生：“二十三岁！那好啊，依我看，你三十七岁，两人相差正合适，女人要比男人老得快。”

约翰(笑)：“是啊！”

普伦蒂斯先生：“你要跟这姑娘结婚罗？”

约翰：“这事我们谈过了，可是……爸……还有……两个……问题……是这样……我今晚上去纽约，在飞机上写信告诉你，好吗？”(说着不由地擦额头上的汗)

· 客厅内。

乔伊喜气洋洋地接着说下去。

乔伊：“他是那么……稳重，那么……踏实，他是一个有信念、对自己所做的事坚定不移的人。”

克里斯蒂娜(笑)：“……”

乔伊：“妈，还有一件事要告诉你……(感伤地)他，他结过婚，还，还有个儿子。可是，很不幸，八年前他的妻子和儿子在比利时的一次火车事故中死了。于是约翰……噢，我还没告诉你他的名字。妈，他叫约翰·韦德·普伦蒂斯。这名字多好听啊？”

克里斯蒂娜：“约翰·韦德……”

约翰走进来。

乔伊(没有注意到约翰进来)：“我要成为……普伦蒂斯太太了，不过妈……呃，还有一件事，我……要告诉你，约翰对这事很关心，这些天他一直担心，你跟爸会不会感到意外，如果……”

约翰轻轻地咳嗽一声，表示他来了。

乔伊转过身来看。

乔伊：“啊！你可来了。我正纳闷你去哪儿了。”
(说着就站起来，走近约翰)

乔伊(大大方方)：“妈，他就是约翰。”

克利斯蒂娜愕然，不知所措。

克利斯蒂娜：“普伦……普伦蒂斯大夫，见到你……很……高兴。”

约翰：“初次见面，德莱顿太太，（微笑着）大概乔安娜把一些新闻都说了吧。”

克利斯蒂娜：“呃，她跟我说了很多，而且还是滔滔不绝地说的。”

约翰：“呃，我们……才认识十天，所以她还说不出使我感到为难而脸红的事情，而这是个必须解决的问题。”

克利斯蒂娜惊奇地望着。

约翰：“德莱顿太太，我是个医生，所以……，我说你该坐下了，免得晕倒。”

乔伊：“他怕你发现他是黑人后会晕倒。”

克利斯蒂娜（有力地）：“噢？……我想我不会晕倒。（净净嗓子）……不过我是要坐下的，让我们都坐下吧。（笑）啊！……我，我……（身体在晃动）如果我老实说，我感到很意外，你不介意吧……很意外啊！”（乔伊、约翰也坐下了）

乔伊（向约翰）：“妈说了‘很意外’，你在意吗？”

约翰：“噢，不。”

乔伊：“电话里说什么了？你提到我没有？”

约翰：“说了。”

乔伊：“他们怎么说？”

约翰凝视着克利斯蒂娜，毫不回避地说。

约翰：“爸说我象是真心诚意的。”

乔伊：“唔，哼。”

约翰：“还问你美不美，我说你很美。”

乔伊（笑）：“唔，哼。”

约翰：“爸说，这可真没想到。我说‘可不’，是没想到。”

乔伊：“说我不是黑人姑娘时，他们又怎么说？”

约翰：“怎么能在电话里说，那样谁都会吃惊的，是这样吧，德莱顿太太？”

克里斯蒂娜（生硬地微笑着）：“我……我懂你的意思……”

乔伊：“呃，蒂利做了吃的。都到阳台上去吧。”

克里斯蒂娜：“好，去吧，普伦蒂斯大夫，请……”

她站起来，向阳台上走去。

阳台上。

克里斯蒂娜在桌前坐下。

乔伊：“我只要两分钟就能把全部经过说清楚，是这样的，当时约翰正在夏威夷大学讲学，我们在校方举办的一次晚会上认识了。晚会后又坐车去兜风，从此，我们天天晚上一起出去玩，白天便在一块儿游泳。本来，约翰准备星期六飞回洛杉矶去看望……他父母，他们家就住在那儿。”

蒂利往桌上摆盘碟，她把盘子粗暴地送到约翰跟前。

约翰却微笑着把它接过来了。

克里斯蒂娜：“谢谢，蒂利，这里不需要你了。”

蒂利不服气地退下去。

乔伊（向约翰）：“嗯，你尝尝，真好吃，（向克里斯蒂娜）你要喝咖啡吗？”

克里斯蒂娜：“不，谢谢，我不喝。你父亲知道你回来吗？”

乔伊：“不知道，我正要给他打电话，他会早回来吗？如果我……”

克里斯蒂娜：“他会早回来的。他要跟雷恩主教去打高尔夫球。”

乔伊：“那只能在晚饭时同约翰见面、谈话啦。要知道，约翰今晚上一定要飞往纽约去看他的一个老朋友。明天晚上要飞到日内瓦为世界保健机构工作三个月。我呢，打算下星期飞日内瓦，在那儿跟他结婚。这就是全部情况。”

约翰：“简单明了。”（两人笑）

乔伊：“他就担心他是个黑人而我不是会造成严重问题。”

克里斯蒂娜：“是吗？”

乔伊：“我可是一再跟他说，对你或者对爸来说，这都不会成为问题。可他就是不相信。这就是我们回来的原因，也就是他现在仔细观察你，又装作不看你的原因。”

约翰（一本正经地）：“她说的一点不假，德莱顿太太。对不起，我跟她说过不能让你们感到太突然，（对乔伊）比方，你父亲回家，你至少应该对他说我们是在夏威夷认识的……”

乔伊：“噢，算了……”

约翰：“给他半小时时间去适应这个情况。”

乔伊：“那干什么？不是早晚得告诉他吗？”

传来汽车喇叭声。